

## THE USAGE OF PROVERBS IN THE ENGLISH AND IN THE UZBEK LANGUAGES. THEIR SIMILARITIES AND DIFFERENCES

Ruzimuratova Nilufar Ruzimurot qizi

SamSIFL teacher

**Abstract:** This article gives information about the proverbs and their usage in the English language and in the Uzbek language. Additionally, the similarities and differences are given when they are used in these two different languages. Moreover, by the help of this article we can be aware of about the natural-cultural and characteristics of proverbs in the English and Uzbek languages. In addition, it will be observed that in this article you will see that the utilization of some proverbs from English and Uzbek languages in some famous writers' works. Some of proverbs are analyzed in some appropriate examples and works.

**Key words:** Proverbs, language, folklore, sayings, express, character, poetry, compounds, melody, parables, alternative combination.

Proverbs are the sayings describes the wisdom and the truth. A proverb is the unity of the spiritual culture created by the people from the ancient time. It is given that the difficulty of translating from one language to another, especially poetic translation, is that some formal elements in languages are incompatible, and that is how to express the meaning expressed in the specific categories of certain languages. Some scientists have come to the wrong conclusion that it is impossible to translate from one language into another. The fact that some proverbs and parables, especially idioms, cannot be translated from one language to another, has led them to this conclusion. Indeed, to prove that phraseology cannot be translated from one language to another is based on translations from English into Uzbek, and that such a "theory" is groundless and inaccurate, including any complicated text from English to any language in the world. The translation shows that it is possible [1,34]

Anyone who reads one or two letters in English will understand how far the two languages are. It is very easy to translate almost all phrases from English into Uzbek. If you just want to know the translation of the words, they will find their place. English-speaking artist must be a master of Uzbek. From the point of view of phraseology, we find it very difficult to translate English proverbs, parables and idioms. The structure of English proverbs is very different from ours. The biggest difference is that in English proverbs rhyme, poetry, and melody are not so strong. What I want to say is just a thought. The same sentence can be used in everyday conversation. When he reads, he does not hear beautiful, melodic, poetic like our proverbs. For example, *First catch your hare and then cook it* (*Avval quyoningni tutib ol, keyin qovur*), *A small leak will sink a great ship* (*Arzimagan suv tomchisi katta kemani cho'ktiradi*), *Respect yourself, or no one else will respect you* (*O'zingni hurmat qil, bo'lmasa hech kim seni hurmat qilmaydi*) [3,67].

A number of Uzbek researchers who have come up with the answer to this question have done a lot of good in recent years. Examples for equivalency of proverbs are: *Easy to say – Aytishga oson*, *Like mother, like daughter*. – *Onasini ko'rib, qizini ol*, *Money begets money – Pul pulni topar*. Usually, not only the meaning of the equivalent compound, but also the shape, and even the objects, coincide. But in English there are many proverbs, parables and idiomatic expressions that are not always found in Uzbek [2,15] For this reason, we have called phraseology an "alternative combination" whose meaning can only be interchangeable in a particular context. Sometimes a Russian combination may fit more than one compound in the same context. Such compounds are known as "alternative options." While alternatives

can be interchangeable only within the context, they are often mismatched in form and especially objects[5] The translator decides which alternative words to choose based on the process, events, character of the image, and so forth. That is why translators often find variations in their choice of alternatives. Certain phraseological equivalents may be an alternative to other compounds. Despite the fact that the book is generally accepted as a novelty in translation studies, it is not without errors.

First and foremost, it is astonishing that the English proverbs have been corrupted for unclear reasons and sometimes in the Uzbek language

**References:**

1. Hrisztova-Gotthardt, H. (Ed.) & Aleksa Varga, M. (Ed.) (2015). Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies. Berlin: De Gruyter Open.
2. J. Raymond. 1956. Tensions in Proverbs: More Light on International Understanding. Western Folklore 15.3, pg 134-139.
3. Mirzaev T. O‘zbek xalq maqollari.- Toshkent: SHarq, 2012.
4. “T-shirt with anti-proverb”. Neatoshop.com. Retrieved 2013-08-30.
5. <https://en.wikipedia.org/wiki/Proverb>